



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es oferreiro@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Modalidade da interpretación, a técnica consecutiva é de carácter práctico. A finalidade é que o alumnado adquiera as técnicas básicas para levar a cabo unha interpretación de forma consecutiva.			

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico

B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

### Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	A2	B6
	A8	B8
	A9	B9
	A17	B15
	A21	B23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	A2	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A17	B9
	A18	B11
	A21	B12
		B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.		B22
		B23
	A1	B1
	A2	B3
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A7	B8
	A8	B9
	A9	B11
	A11	B12
	A12	B13
	A13	B14
	A14	B15
	A16	B16
	A17	B17
A18	B18	
A19	B19	
A20	B20	
A21	B21	
	B22	
	B23	
	B24	

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B9
	A4	B15
	A12	B17
	A13	B22
	A17	B23
	A18	

Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	A1	B1
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A11	B8
	A12	B9
	A13	B11
	A14	B12
	A17	B13
	A18	B14
	A19	B15
	A21	B16
		B17
	B18	
	B21	
	B22	
	B23	
	B24	

## Contenidos

### Tema

Fase inicial: introducción	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.
1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace.	2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.
2. Valorización de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas La y *B: identificar posibles defectos y comenzar a superarlas.
3. Introducción de objetivos específicos de la interpretación consecutiva.	4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.
	5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
	6. Elaborar discursos propios en la lengua La con fluidez y propiedad.
Fase intermedia: fundamentos	1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
1. Desarrollo de las competencias principales para realizar una buena interpretación consecutiva.	2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis.
	3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas *B y La.
	4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.
	5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.
	6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva.
	7. Replantear *sintéticamente y con corrección en la lengua *B discursos producidos en la lengua La.

Fase avanzada	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
1. Perfeccionamiento de las competencias principales para realizar una buena interpretación consecutiva.	2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.
2. Desarrollo de la *metacognición.	3. Ser quien de detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.
	4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria.
	5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y ser quien de evaluar interpretaciones propias y ajenas.
	6. Dominar la notación de los *conectores.
	7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como.
	8. Desarrollar la capacidad de anticipación.
	9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas La y *B.
	10. Consolidar la memoria a corto plazo.
Fase final: consolidación y perfeccionamiento	1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.	2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad..	3. Consolidar la expresión oral en la lengua *B. Elaboración de *mini discursos en esta lengua.
	4. Introducir discursos con mayor dificultad.
	5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
	6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
	7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos algo más densos, complicados y rápidos.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	8	10
Prácticas de laboratorio	20	20	40
Seminarios	9	20	29
Trabajos de aula	0	14	14
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	20	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	7	20	27

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-gallego" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-gallego". Ejercicios de interpretación de memoria, análisis, síntesis y elaboración de discursos, así como de reflexión sobre cuestiones teóricas básicas y cultura general. Este período de actividades introductorias será desarrollado por el profesor Óscar Ferreiro, quien impartirá un total de 12 horas de la materia.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.
Seminarios	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de la interpretación consecutiva.
Trabajos de aula	Actividades realizadas en la clase, de forma individual o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la materia o poner en práctica conocimientos teóricos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas de carácter técnico y terminológico.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Habrà atención personalizada. Es muy importante que el alumnado reflexione sobre su evolución, analizando se consiguió los objetivos marcados. El docente acompañará al alumno la cada momento para orientarlo.

Prácticas de laboratorio	Habrá atención personalizada. Es muy importante que el alumnado reflexione sobre su evolución, analizando se consiguió los objetivos marcados. El docente acompañará al alumno la cada momento para orientarlo.
Trabajos de aula	Habrá atención personalizada. Es muy importante que el alumnado reflexione sobre su evolución, analizando se consiguió los objetivos marcados. El docente acompañará al alumno la cada momento para orientarlo.

## **Evaluación**

	Descripción	Calificación
Prácticas de laboratorio	Los alumnos que se acojan a la evaluación continua deberán realizar en la mitad del curso una prueba de interpretación consecutiva francés-gallego en cabina.	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en cabina de una interpretación consecutiva francés-gallego.	85

## **Otros comentarios sobre la Evaluación**

1) El alumnado que siga el curso con asistencia regular a las clases (80% presencial) podrá acogerse al sistema de evaluación continua. El que no cumpla con el 80% de presencialidad, deberá presentarse al examen final de mayo que coincidirá con el último día de clases.

La prueba final, tanto para los alumnos de evaluación continua, como para los que no la sigan será el último martes de clase a la hora y en el aula donde se imparta la materia.

2) Los alumnos Erasmus seguirán el mismo método de evaluación.

3) A los alumnos de evaluación continua que no superen la materia en mayo se les guardará el 15 % de la prueba parcial. El examen de julio será igual que lo de la evaluación única del mes de mayo.

## **Fuentes de información**

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting [a short course], 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516